

# Inhalt

Vorwort	VII
---------	-----

## A. Allgemeiner und synthetischer Teil

1. Ziel dieses Buches	3
2. Suche nach Faktoren der Differenzierung zwischen der deutschen Komponente des Jiddischen und dem Deutschen selbst	5
3. Der soziale und institutionelle Hintergrund der Bibelübersetzungssprache	9
4. Zwei Proben der Bibelübersetzungssprache	16
5. Die bisherige Forschung	19
6. <i>&gt;Mircevess hamisne&lt; (MM)</i> als <i>&gt;Leittext&lt;</i>	22
7. Sonstige Texte	27
8. Zur Sprachbenennung und zum Sprachbegriff	29
9. Das Verhältnis zwischen der altjiddischen und der jüdisch-altfranzösischen Bibelübersetzungstradition	33
10. Die <i>&gt;Anfänge&lt;</i> und das <i>&gt;Sichtbarwerden&lt;</i> der jiddischen Bibelübersetzungstradition	41
11. Die Auseinanderentwicklung Jiddisch / Deutsch: auch der deutsche Zweig in Bewegung	49
12. Humanistische <i>&gt;Rekorrektur&lt;</i> fehlt im Jiddischen	52
13. Einheit und Vielfalt der jiddischen Bibelübersetzungstradition	53
14. Die <i>&gt;Wörtlichkeit&lt;</i> der traditionellen jiddischen Bibelübersetzungen	57
15. Syntagmatische Wörtlichkeit	59
16. Paradigmatische Wörtlichkeit; Wörtlichkeit als Quelle sprachlicher Kreativität	61
17. Vermeidung von Anthropomorphismen	70
18. Anachronismen der Sozialstruktur	72
19. <i>&gt;Übersetzungspflicht&lt;</i>	74
20. Eine Ausnahmegruppe: die Himmelsrichtungen	77

21. Die <i>-ung</i> -Bildungen . . . . .	82
22. Die <i>-nisch</i> -Bildungen . . . . .	88
23. Die <i>-kejt</i> -Bildungen . . . . .	91
24. Adjektiva auf <i>-haftik</i> . . . . .	95
25. Substantivierte Adjektivneutra . . . . .	97
26. Der <i>s</i> -Plural . . . . .	100
27. Die Diminutivplurale . . . . .	109
28. Appositionelle statt genitivischer Gruppen . . . . .	114
29. Die Demonstrativa: <i>der/di/doš dosik-</i> und <i>der/di/doš selbik-</i> . . . . .	116
30. Die Übersetzung der Stammesmodifikationen . . . . .	121
31. Das Partizip Präsens . . . . .	124
32. Gottesbezeichnungen . . . . .	128
33. Verwandtschaftsterminologie . . . . .	131
<b>B. Alphabetischer Teil</b>	
<i>achpern – zwel</i> . . . . .	151
<b>C. Realien in den Bibelübersetzungen</b>	
1. Musikinstrumente . . . . .	580
2. Die Edelsteine des Hohepriesters . . . . .	611
3. Fauna und Flora (einschließlich tabellarischer Übersicht) . . . . .	619
<b>D. Verzeichnisse</b>	
1. Wortregister . . . . .	685
2. Transkriptionszeichen . . . . .	692
3. Fachspezifische Zeichen und Abkürzungen . . . . .	695
4. Zitierte Quellen . . . . .	698
Jiddische Quellen bis etwa 1750 . . . . .	698
Jüdischfranzösische Quellen . . . . .	708
5. Zitierte Literatur . . . . .	709